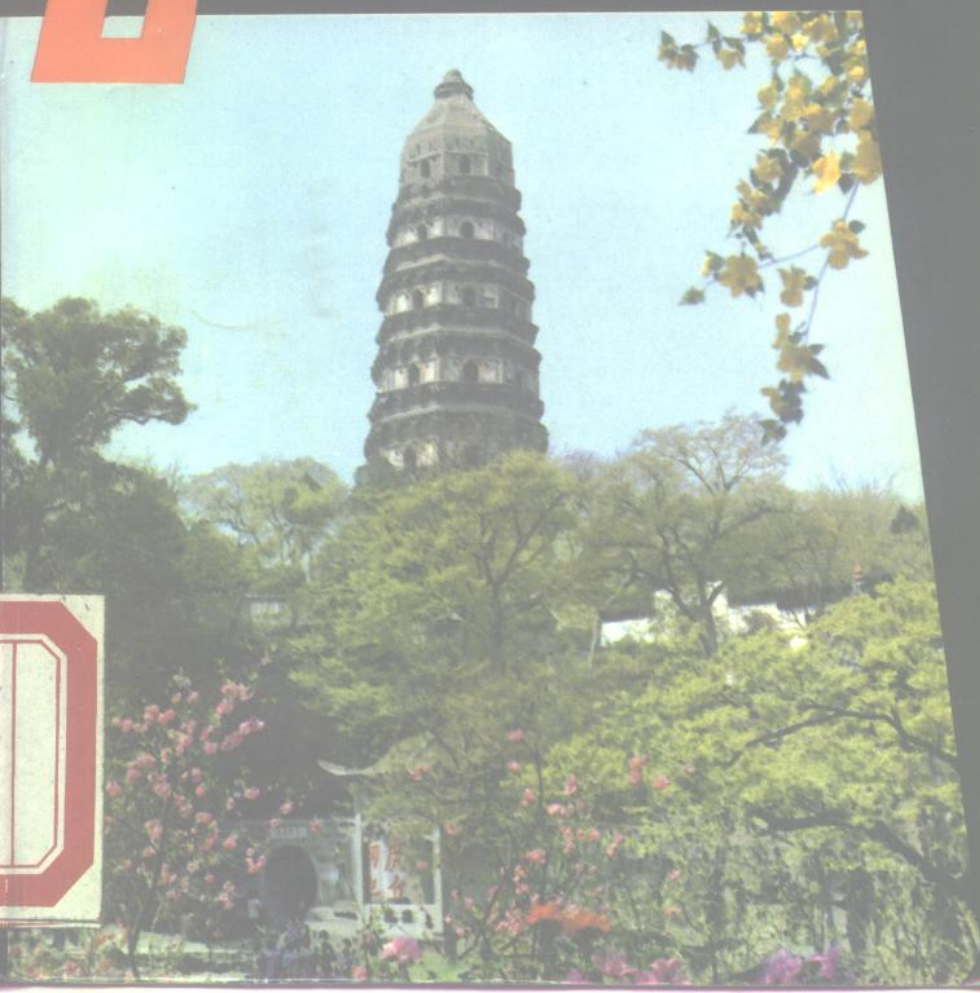


ZHONG GUO LU YOU CONG SHU

5 ZHOU

苏州



中国旅游丛书

苏州

苏州市《苏州》编写组

上海文化出版社

封面题字：费新我

装帧设计：陈达林

封面设计：陆全根

尾花设计：周君言

英文译者：王敬之

日文译者：柯森耀

封面摄影：曹玉泉

中国旅游丛书 苏 州 苏州市《苏州》编写组

上海文化出版社出版 (上海绍兴路74号)

发行所：上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

1982年10月第1版 1982年10月第1次印刷

书 号：12077-3009 定 价：1.20元

SUZHOU(SOOCHOW)—AN OLD BEAUTIFUL CITY

Suzhou, a famous city in south China, is situated on the southern part of the Yangtze delta, close to the shore of the Lake Tai. It covers an area of about 119 sq. km. and has a population of over half million. The western part of the city is a hilly land, and its eastern part has the enchanting and spectacular scenic mass of lakes and canals, including the Grand Canal and the Lake Tai. This is the so-called "rice and silk country" endowed with diligent people, fertile soil and a mild climate for vegetable growth. The picturesque hills and lakes in the suburbs and the construction of numerous gardens in the city caused the people of ancient times to name it the "heaven on earth."

Suzhou probably dates from the middle of the sixth century B. C. when King Zhu Fan of the Kingdom of Wu moved the capital here. His successor, King He-lu, who was on the throne from 514 to 496 B. C., had a city built and it was called the He-lu City which was later renamed Suzhou in the ninth year of the Sui Emperor Kai-huang's reign (i.e. 589 A. D.).

Suzhou, "the city of gardens", is on the Shanghai-Nanking railway. Having arrived here by train and entered the city from the northern gate, the tourist is face to face with the North Temple Pagoda. It is a towered pagoda made of brick and wood with a height of 70 metres and can be seen several miles away. It faces People Avenue which runs through the city from north

to south. In former days, proceeding southward along the avenue, one passes across many bridges spanning over rivers and streams on which boats come and go, and along which rows of houses are hidden amid flowers and trees. The transportation of goods between town and country was mainly by water. Passengers also preferred to travel on boat. Therefore the present pattern of the city in which roads and waterways adjoin each other has long since been fixed. Such a pattern is full of poetic flavor and makes one feel as though he were in a landscape painting.

In the city of streams and bridges, there are many elegant classical gardens which have been favorite places for excursionists. The gardens in general do not occupy very large areas. Ponds and pools were dug at the low-lying lands, the hills were piled up on the mounds, the trees and the flowers were planted, and the pavilions and the gazebos were built. Hence, the gardens were compactly laid out, winding zigzag with diverse sceneries. People esteem these beautiful gardens, because they can appreciate the natural landscapes in the city and enjoy the pleasure of quietness without having to seek secluded place outside the bustling streets. Such kinds of picturesque landscape gardening originated during the period of Southern Song Dynasty in the twelfth century. At first they appeared at Huzhou, Hangzhou, Yangzhou and Suzhou, but only at Suzhou were many gardens built in the successive dynasties. More than ten gardens remain intact. As the saying goes: "The gardens in southern China are finest under heaven, while the gardens of Suzhou are finest among those in southern China." There's

no exaggeration in it. After the liberation, the people's government set up the bureau of City Gardens Administration which took to restore and maintain the gardens for public enjoyment. The Gentle Waves Pavilion of the Song Dynasty, the Lion Grove Garden of the Yuan Dynasty, the Humble Administrator's Garden of the Ming Dynasty, the Lingering Garden, the Joyous Garden and the Master-of-Nets Garden of the Qing Dynasty are most distinguished. The scenic spots and historical sites on the outskirts, e.g., the Tiger Hill, the West Garden, the Hanshan Temple, the Sky Flat Mountain and the Eastern Dongting Mountain on the shore of the Lake Tai, are also the targets for excursion.

Suzhou is also a city of silk weaving and embroidery. It was noted all over the world for its silk and brocade as early as the thirteenth century, and has since then been one of the centres for silk filatures and weaving mills of southern China. The silk and brocade of Suzhou have been highly praised for their fine workmanship, variety of designs and gay colours. "Suzhou Embroidery" enjoys the same high reputation as silk and brocade. The articles are skilfully made displaying various gaily-colored and dazzlingly beautiful pictures. Therefore, Suzhou Embroidery is one of the four notable embroidery arts of China, the other three being the Hunan Embroidery, the Guangdong Embroidery and the Sichuan Embroidery. Among other handicrafts of Suzhou with enduring fame at home and abroad, there are sandalwood fans and reddish-wood carvings.

Suzhou is a place of inspiration to poets and painters. Lu Ji, a notable scholar in the Jin Dynasty, once said: "This place have been teeming with men of virtue and ability, just as trees

are in full bloom." He also said: "Every city has its local scholars, but Suzhou counts to be the first and foremost in quantity of its own literati." These words indicate that Suzhou has long since been a city with brilliant aesthetic development where talented men come forth in large numbers. Some famous poets of the Tang Dynasty, such as Wei Yingwu, Bai Ju-yi and Liu Yu-xi, were at various times appointed to be magistrate of Suzhou. Later, Suzhou gave birth to the celebrities like Lu Gui-meng, Pi Ri-xiu and the Song notables Fan Zhongyan and Fan Chengda. All of them enriched Suzhou's literature and arts with valuable and permanent contributions. Another four natives of Suzhou, namely, Shen Zhou (alias Shen Shi-tian), Wen Zhengming (alias Wen Hengshan), Tang Yin (alias Tang Bo-hu) and Qiu Ying (alias Qiu Shi-fu), have been called "the four great painters in the Ming Dynasty". They exerted so great an influence on painting that their styles have been known as "Suzhou brushing style" which was one of the important styles of painting in the Qing Dynasty. Even today, Suzhou can still be proud of a galaxy of talented painters. Kunqu, an opera which has a history of more than three hundred years, originated and developed in this region. The modern Suzhou Opera which has been developed on the foundation of Kunqu is loved by the local residents owing to its soft singing and delicate acting. Suzhou is also the birthplace of the art of "Pingtan", a genre of popular entertainment consisting mainly of talking and singing. Its history covers a period of more than three hundred years. It talks with vivid language and sings with sweet music. It commands a large and enthusiastic audience, because it is convenient

for performance and suits both refined and popular tastes. Therefore it is praised as "The artistic light cavalry".

Thirty years of socialist revolution and socialist construction have rejuvenated this old consumer-city to recover its youthful vigour for mass production. Not only have the modern industries of metallurgical, chemical engineering, electronics and optics been set up at Suzhou, but its traditional industries of filature and textile and other handicraft articles are also developed. As for the agriculture in the suburbs, high and stable yields have been achieved. The side-line productions like aquatic products and camellia are also increased. The vigorous development of the economical construction is bound to be followed by an upsurge in the cultural field. Under the policy of "letting a hundred flowers blossom, weeding through the old to bring forth the new", the popular arts as the brush-painting, Kunqu, Pingtan and the Suzhou Opera are greatly enhanced. With its gardens being renovated, its historical sites being protected, its environment being kept clean and tidy, its travel services being extended, ... this old and beautiful city turns to be a well-known scenery spot in the world. Being a historic city, it is now highly valued by the country and is always ready for the tourists.

麗しき古都——蘇州

蘇州は揚子江デルタ地帯の南部、太湖の近くにあり、面積は約百十九平方キロ、人口五十余万人、中国南方の有名な町である。西部は山が多く、東部は湖水が多く、その間を大運河が流れ、太湖の水は田畑をうるおし、水郷の美しさは人人の心をひきつけずにはおかない。温和な気候にめぐまれ、土地は肥え、人民は勤励、物産が豊富で、「魚米之郷」(水産物も米もよくとれるところ)とよばれている。周囲の郊外は絵のような美しい湖や山にかこまれ、市内はすばらしい庭園に満ち、人家のそばを流れる小川、その上にかけわたした小橋、など。目を奪うほどの美しさで、久しく「地上の天国」とよばれるゆえんである。

蘇州は二千五百年の歴史を持つ古都である。紀元前六世紀の半ば頃、呉王諸樊はここに遷都した。彼の長男呉王闔閭(紀元前514～496年)が王位を継承したのち、ここに城を築き、闔閭城と称した。隋開皇九年(589年)に、この呉国の旧都は蘇州と改称された。

蘇州は「園林の都」である。滬寧(上海—南京)線に乗って蘇州に行き、城北の平門から市内に入ると、そそり立つ北寺塔が目につく。この煉瓦と木材で建てられた楼阁式の塔は、七十メートルの高さをもち、十数里離れた所からもその雄大な姿がのぞまれる。塔の真正面は全市を南北に貫く人民路である。昔はこの道に沿って南に行くと、たくさんの橋がかかっており、河は網の目のように町をぬい、小舟がゆきかい、両岸に人家がならび、緑の柳が川の面にしだれ、花があかく咲き乱れている。都市と農村間の物資の輸送は水路にたより、市民の中にも「以舟代步」(舟をもって歩行にかえる)という傾向があった。それで早くから水陸交通とも発

達し、川と町がいっしょになった都市となったのである。こういった「家家の門外に行きかいの船とむ」という水の都のおもむきは詩情ゆたかなものである。

この水にかこまれ、小橋多き町には、あまたの静寂で美しい古典的な園林があり、観光客が競っておとずれる好き遊覧地となっている。さして大きくもない庭に、池をほり、築山をつくり、花や木を植え、あずまやを建て、多彩な風景を見せしている。それこそ町の中にいて山水を楽しみ、さかり場に身をおきながら林泉の雅趣が得られる。蘇州の園林が魅惑的なわけである。こういう詩情に溢れた山水園は、十二世紀に宋王朝南遷後、主に湖州、杭州、楊州、蘇州の四カ所に集中したが、宋、元、明、清各年代には、園林は主に蘇州につくられた。現在残っている園林のうちで名園と認められているものだけでも十数カ所ある。「江南の園林は天下第一、蘇州の園林は江南随一」というのも、あながち誉めすぎではあるまい。

解放後、人民政府は園林管理機構を設け、計画的に修復をおこない、遊覧に供している。宋代の滄浪亭、元代の獅子林、明代の拙政園、清代の留園、怡園おまび網師園など、すべて代表的な庭園ばかりである。郊外の名勝旧迹、たとえば虎丘山、西園、寒山寺、天平山、太湖の東にある洞庭山なども遊覧客のあこがれの景勝地である。

蘇州はまた「絹織物と刺しゅうの町」でもある。ここで産出した絹織物は、早くも十三世紀のころから中外に名をはせてきた。それ以後ずっと江南絹織物工業の中心地の一つであり、その種類は多彩をきわめ、模様は美しく、織物技術は卓越しており、つやつやしく、あでやかで、絶讃を浴びている。絹織物とともに名声を博しているのは「蘇繡」である。その刺しゅう術は技精巧をきわめ、上品で、「湘繡」^{スウシユウ}「粵繡」^{シヤンシユウ ユエシユウ チュウシユウ}「蜀繡」^{スーターミンシユウ}とならんで中国の「四大名繡」と

たたえられている。其他の工芸品、たとえば白檀の扇子、マホガニー彫刻などは、伝統的な名産として国内外に売れている。

蘇州は「文物の邦」でもある。晋代の陸機はこういった。「国中の賢人機運に応じて生まれ、燦然として春林の花の如し」「属領地みな士あり、呉邑はその最たるものなり。」これでもわかるように、昔から蘇州は文化が発達し、人材の輩出したところである。唐代の詩人韋應物、白居易、劉禹錫はみな蘇州の長となったことがある。その後の有名な文学者陸龟蒙、皮日休、宋代の范仲淹、范成大はすべて蘇州の人であつた。かれらは蘇州古代文化芸術の発展に力を尽した。明代四大画家とあがめられている沈周(号 石田)、文徵明(号 衡山)、唐寅(字 伯虎)および仇英(字 実父)は全部蘇州人であつた。かれらの及ぼした影響は大きく、沈、文の風格を保つ「呉門画派」があらわれ、清代にまでその影響はつづいた。今日でも蘇州は中国画家の一番多いところである。

三百余年前に生まれた昆劇は、蘇州で誕生し、成長したのである。現在でも蘇州の地方劇「蘇劇」はやはり昆劇を手本としており、その調子は優雅であり、しぐさは念入りで、みなに非常に受けている。蘇州はまた評彈スウチン(講談と歌いもの)芸技の発生地であり、三百年あまりの豊かな芸術的伝統を持っている。その語りは生き生きとしており、そのうたいはころよく、万人向きで、演出にも手間がかからず、ひろく人人に喜ばれ、文芸の軽騎兵とよばれている。

三十年にわたる社会主義革命と建設を経て、蘇州は今日では典型的な消費都市から生産都市に生まれかわり、冶金、化学工業、電子工業、光学計器などの現代的な工業が発達したばかりでなく、伝統的な絹織物や工芸品の生産もいよいよ盛んになった。郊外の農業は大量生産、安定生産をつづけ、水産、椿などの副業ものびを見せている。

経済建設の発展につれて、文化教育事業もめざましく発達した。有名な中国画、昆曲、蘇劇、評彈も、百花斉放、古いものの中から新機軸を出し、いっそうの繁栄を見せている。園林は修復され、旧跡は保護を受け、市街には整頓の手を加え、遊覧客にたいするサービスの面もひろげている。この麗しい古都は世界的にも有名な観光都市であり、今は中国のふるい文化的歴史をもつ町として大事にされており、国内外の観光客のご来訪を心かうお待ちしている。

目录

古老而美丽的城市——苏州·····	西 征(1)
沧浪亭·····	毛心一(4)
狮子林·····	林锡旦(6)
拙政园·····	何 书(8)
留 园·····	周 容(11)
网师园·····	毛心一(14)
怡 园·····	詹永伟(16)
西 园·····	杨向成(19)
北寺塔·····	黄 玮(22)
寒山寺·····	林锡旦(24)
虎 丘·····	叶万忠 廖志豪(26)
天平山·····	费之雄 范佐寅(29)
紫金庵·····	张志新(33)
宝带桥·····	张志新(35)
盆景艺术·····	庞志冲(37)
苏 绣·····	予 象(39)
苏州名点特产介绍·····	徐洪斌 李同仁(42)

古老而美丽的城市——苏州

西 征

苏州位于长江三角洲南部的太湖附近，面积约一百十九平方公里，是我国江南的名城，人口五十多万。西部多山丘，东部多湖荡，大运河贯流其境，太湖水浸润其畴，水乡秀丽，引人入胜。这里气候温和，土地肥沃，人民勤劳，物产丰富，素称“鱼米之乡”。四郊湖山如画，城里美园如林，重湖迭献秀色，小桥流水人家，千百年来被誉为“地上天堂”。

苏州是一个有二千五百年历史的古城，公元前六世纪中叶，吴王诸樊把都城迁到这里，他的长子吴王阖闾（公元前一五四——四九六年）继承政权后，在这里筑了城，称为阖闾城。隋开皇九年（五八九年），这座吴国的旧都改名为苏州。

苏州是个“园林之城”。乘宁沪线火车到达苏州，由城北平门进入市区，即见北寺塔迎面兀立。这座砖木结构的楼阁式佛塔，高达七十米，十几里外便能看到它那雄姿。塔的正对面是贯穿全市南北的人民路。以前，循路而南，要经过许多桥梁，桥下水港交错，舟楫来往；两岸房舍参差，柳暗花明。城乡物资运输多借水路，市民也有“以舟代步”的，所以很早以前就形成了水陆并行，河街相邻的城市布局。这种“家家门外泊舟航”的水乡城廓，是颇有诗情画意的。

在这小桥流水的街坊中，有许多幽美的古典园林，是人们争相游览的佳处。在不大的院落里，因洼疏池，沿阜垒山，莳花植树，营建亭榭，从而出现了曲折迂回，步移景换的画面，达到不出城廓

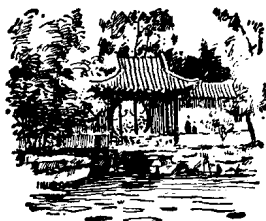
而获山水之怡，身居闹市而得林泉之趣，乃是苏州园林的媚人之处。这种富有诗情画意的山水园，在十二世纪宋王朝南渡后主要集中在湖、杭、扬、苏四州，但宋、元、明、清各代所建园林唯苏州为多，现在幸存而众推为名园的也有十多处，所以有人说：“江南园林甲天下，苏州园林甲江南”，并非过誉之辞。解放后，人民政府建立了园林管理机构，有计划地进行修建，对外开放供人游赏。象宋代的沧浪亭，元代的狮子林，明代的拙政园，清代的留园、怡园以及网师园，都是很有代表性的园子。至于郊外的名胜古迹，象虎丘、西园、寒山寺、天平山以及太湖东洞庭山等，也都是游人向往的胜地。

苏州也是个“锦、绣之乡”，早在十三世纪，这里所出产的丝绸锦缎就闻名中外了。此后又一直是江南丝绸工业的中心之一，其花色之多彩、图案之富丽、织工之精良、光泽之鲜艳，深为人们赞誉。与丝绸共负盛名的是“苏绣”，因其绣工精细雅洁而与湘绣、粤绣、蜀绣共誉为中国四大名绣。其它工艺品如檀香扇、红木雕刻等，均为传统名产，销行国内外。

苏州还是个“文物之邦”。晋代陆机曾说：“邦彦应运兴，粲若春林葩”、“属城皆有士，吴邑最为多”。可见很久以前苏州就是个文化发达、人材辈出的地方。唐代诗人韦应物、白居易、刘禹锡都在苏州主持过政事。其后的文学名家如陆龟蒙、皮日休和宋代的范仲淹、范成大也都是苏州人。他们对苏州古代文化艺术的发展曾起过积极作用。被推崇为明代四大画家的沈周(号石田)、文征明(号衡山)、唐寅(字伯虎)和仇英(字实父)都是苏州人，他们的影响很大，以至形成了一个沈、文画风的“吴门画派”，一直影响到清代，至今苏州仍是国画家较多的地方。三百多年前诞生的昆剧，就是在苏州发育成长的，现在苏州的地方戏“苏剧”，仍以昆剧为借鉴，以其幽雅的声腔和细腻的表演而为人所欣赏。苏州又是评弹艺术的发源地，已有三百多年深厚的艺术传统，因其说表生动、弹唱悦耳，雅

俗共赏，演出方便，深为中国人民所喜爱，被称为“文艺的轻骑兵”。

今天，经过三十年的社会主义革命和建设的苏州，已从典型的消费城市转变为生产城市，不但建立了冶金、化工、电子、光学等现代化工业，而且传统的丝织和工艺品也有发扬提高。郊区的农业达到了高产稳产，水产、茶、花等副业也都有所增长。随着经济建设的发展，文教事业也有显著的进展。著名的国画、昆曲、苏剧、评弹，更是百花齐放、推陈出新，进一步繁荣了起来。园林进行了修缮，古迹得到了保护，市容在整顿，旅游事业在发展……这个古老而美丽的城市是世界著名的风景旅游城市，现为中国历史文化名城加以重点保护，欢迎国内外宾客的光临。



沧浪亭

毛 心 一

沧浪亭是苏州现存最古的一座园林。根据史料记载，最早是五代广陵王钱元璩的别墅。到了宋代庆历年间（一〇四一——一〇四八年），诗人苏舜钦（字子美）将这座废园重加整修，筑亭称为“沧浪”，并写了篇《沧浪亭记》以志其盛。当时的诗人如欧阳修等也作诗题咏，沧浪亭的名声从此传开。后来几经易主，到了文学家章惇手里，又将园址扩大，增添建筑，并在亭北跨水处那座山洞里，发现许多嵌空的大石块，据说还是广陵王筑园时的遗物；于是益加扩展，两山相对，在两山之间筑了一条石桥，取名“飞虹”。逐渐成为茂林广水、具有山林风味的名园。在南宋初年，这座园林一度作为抗金名将韩世忠的第宅，所以又称“韩园”。

这一名园在元代中叶成了大云庵，到明代中叶，又恢复沧浪亭之名。清代康熙年间（一六六二——一七二二年）有个当过江西巡抚的诗人、画家宋荦，不使遗迹消失，在山岭上重建一亭，并请文征明题隶书“沧浪亭”三字，作为匾额，从此名园又得名亭点缀。可惜这一亭子后来又毁于战祸，直到同治十二年（一八七三年），方在原址重建。解放后全部加以修葺，现在我们看到的，基本上还是旧观，可说是“历尽风霜春不老，沧浪亭古著新声”了。

沧浪亭园门北向，门前一湾清水，自西向东，环而南去，湖石亭榭，浮映成趣。走过门前石桥，迎面便见高阜丛标，满目山林之致，真可说是“入门见山”的巧构。园的南面布局，与其它各园不同，是以一房土山为主，隆然高起于中间，型体虽大，四周绕以大